

*Flögl Szilvia*

**Adalékok a magyar mint idegen nyelv  
funkcionális oktatásához  
német–magyar interferenciajelenségek  
elemzése alapján**

**1. A dolgozat célja – alapkoncepció**

A rövid összeállítás célja, hogy néhány nyelvtani interferencia-jelenség bemutatása és rendszerezése alapján hozzájáruljon a magyar mint idegen nyelv oktatásához, anélkül, hogy átfogó, minden formát és szempontot figyelembe vevő áttekintést nyújtana. Az elemzés célja a problémafelvetés, és nem irányelvek megadása a tanítás számára.

Néhány nyelvtani kategória (ld. pl. hagyományos megnevezés szerint az alanyi és a tárgyas ragozás esetét) nem magyarázható pusztán formai sajátosságok megadásával, hanem szükséges a kommunikációs funkciók elemzése is. A magyar mint idegen nyelv oktatásában a funkcionális szemlélet még nagyobb szerepet kap. A német nyelv hatására létrejött interferencia-jelenségek vizsgálata támpontot adhat az egyes nyelvtani jelenségek kategorizálásánál, kommunikációs szempontú leírásánál és kontrasztív szempontú magyarázatánál (forrásnyelv – célnyelv). Nyelvtipológiai szemlélet alapján kontrasztív nyelvészeti támpontok adhatók az ún. nyelvsajátos vonások megragadásához is.

**2. Elméleti háttér – formális kategorizálás vs. funkcionális nyelvléírás**

A 90-es évek elejétől kezdve, a nyelvtani kategóriák addigi szigorú elkülönítésével szemben fellépő (főleg) kognitív nyelvészek és pragmatikai, pszichológiai irányzatok a nyelvtani kategóriák életlenségét kezdték el hangsúlyozni (Bíró<sup>1</sup>). Pete szintén elutasítja a tiszta formális nyelvléírást, és e helyett a prágai iskolára hivatkozva minden nyelvi elemnek meghatározott funkciót tulajdonít (Pete, 189<sup>2</sup>).

<sup>1</sup> [http://mnytud.arts.klte.hu/szilagyi/biro\\_e.doc](http://mnytud.arts.klte.hu/szilagyi/biro_e.doc)

<sup>2</sup> <http://www.melymosoly.hu/~nyelvor/period/1272/127207.pdf>

Németországban a Dik, Givón és van Valin által meghatározott és képviselt funkcionális nyelvtan 1950 óta a vezető nyelvleírási paradigmákhoz tartozik. A nyelvtani elemek formális leírása mellett (és nem azt kizárva) hangsúlyozzák az elemek szemantikai-tartalmi és strukturális-szintaktikai funkcióját, illetve a mondatban betöltött kommunikatív szerepét és a szóbeli megnyilatkozásokban való (pragmatikai) funkcióját. A formát mint a funkció hordozóját értelmezik, mint a kommunikációs effektusok kiindulópontját. A formák a funkció realizálásaként jelennek meg. A funkcionális leírás magyarázó ereje itt jelenik meg először határozottan. A forma és a funkció között azonban nem ekvivalenciát feltételeznek, hanem azt a tényt hangsúlyozzák, hogy egy forma több funkciót is hordozhat, és hogy egy funkció több forma alapján is kifejezésre kerülhet (Dürscheid 2005<sup>3</sup>). Ehhez kapcsolódik, hogy a nyelvet nem lehet egyértelműen „tisztá” kategóriák segítségével, teljes adekvátsággal leírni a forma kizárólagos prioritását hangsúlyozó nyelvelméletek segítségével. A valóságban több nyelvtani kategória életlen, nem egyértelműen elválasztható más kategóriáktól. Így a kommunikációs funkciót is be kell sorolni a kategorizálásnál, amely egy kontrasztív-funkcionális szemléletű nyelvtani kategorizálás mérföldkövét jelenti (Hegedűs 2004). Kommunikációs célok motiválják ugyanis, hogy melyik szintaktikai-morfológiai struktúrát alkalmazzuk az adott nyelvi szituációban (Usón – Faber 2002, 39). Dik a nyelvtant és a szemantikát alárendeli a pragmatikának. Ha egy nyelvben formai különbségek vannak, akkor a formáknak különböző funkciókkal kell rendelkezniük (Usón – Faber 2002, 43). Dürscheid – Bussmann alapján – funkcionálisan azt a nyelven kívüli hatást érti, amelyet egy nyelvi megnyilatkozás idéz elő (Bussmann, 257-258<sup>4</sup>). Dürscheid azokat a funkcionális grammatika mögött álló teóriákat is leírja, amelyek a formális elemzéseket funkcionális-pragmatikai szempontokkal kötik össze. Ide tartozik a Simon Dik által megalapított ’Functional Grammar’, a Charles Fillmore-i ’scenes-and-frames-szemantika’, az amerikai funkcionális nyelvészet és a prágai iskola (Dürscheid 2005<sup>5</sup>).

A funkcionális szemléletet képviselő leírások között sincs teljes konszenzus. Pete például Wierzbickára hivatkozva a funkcionális leírás szükségességét hangsúlyozza, azonban funkcionálisan csak a grammatikai viszonyok jelentését érti (Pete, 189<sup>6</sup>). Leiss az életlen nyelvtani kategóriák sokaságát hangsúlyozza, de abban a rendezettség és szabályosság magas fokát látja (Leiss 1992, 2).

<sup>3</sup> <http://culturitalia.uibk.ac.at>

<sup>4</sup> <http://culturitalia.uibk.ac.at>

<sup>5</sup> <http://culturitalia.uibk.ac.at>

<sup>6</sup> <http://www.melymosoly.hu/~nyelvor/period/1272/127207.pdf>

### 3. A dolgozat kérdésfeltevése – elvárások

Mivel az elemzés során nyelvi interferencia-jelenségek kerülnek vizsgálatra, nagy mértékben elvárhatóak a forrásnyelvre támaszkodó transzferjelenségek és egyéb nyelvi sajátosságok. A nyelvi interferencia-jelenségek – a hibaanalízis kialakulása óta (explicit módon is) – nagy szerepet játszanak a nyelv- és nyelvészet-oktatásban. Segítségükkel egy nyelv idegen nyelvként való továbbadásánál formai és funkcionális szempontú kategóriákat<sup>7</sup> hozhatunk létre.

E leírásban német–magyar kontrasztív szempontból a nyelvtipológiai szemlélet egyedi rétege kerül elemzésre. A dolgozat a morfológia, a morfoszintaxis és a szemantika szintjén megjelenő nyelvsajátos jellemzőket, illetve jegyeket funkcionális-pragmatikai szempontból vizsgálja a reális nyelvhasználat megfigyelésével.

A magyar mint idegen nyelv egyik legfontosabb szemléleti sajátossága a határozottság/határozatlanság kifejezése a névelő, illetve a tárgyhatározottság révén. Ehhez kapcsolódóan egy másik fontos és problematikus jelenség a határozott és határozatlan ragozás (Durst 2009, 11). A német és a magyar nyelv viszonylatában releváns a hiányzó nyelvtani nem a magyarban. A magyar egy szintén fontos nyelvi sajátossága az egyes szám alkalmazása a páros testrészek megnevezésében. A szemszögunkből említendő sajátosságokhoz tartozik még a közel–távol, a kint–bent dimenzió és a közéről távoli felé haladó leírás (Szűcs 2009, 70–71). Ebben az összefüggésben érdekes, hogy ezen szemlélet ellenére a magyarban a datálás az évtől (ilyen értelemben távoli) halad a nap (ilyen értelemben közeli) felé.

Végül releváns a dolgozat szempontjából a számnevek, személyes névmások jelölése, a főnév–ige egyeztetés, az aspektus és a hangsúlytalan pozíciók felszíni jelölhetlensége.

A szintaxis szintjén a magyar mondatban fontos a szórend funkcionális jelentése, amely főleg a téma–réma viszonyok szemantikáját és pragmatikáját követi, és grammatikai kifejeződésében kevésbé kötött (Szűcs 2009, 74). A magyar mondatban a szavaknak általában nincs nyelvtanilag eleve meghatározottan kötött helyük. Funkcionális-pragmatikai szempontból azonban fontos szerepet kaphat a szórend (hangsúlyozás, értelmi kiemelés).

<sup>7</sup> itt nem merev szerkezeti egységekként értendők

#### **4. Metodika – autentikus nyelvi korpusz**

Az elemzés olyan nyelvi korpuszra épül, amelyet egy német anyanyelvű beszélő szóbeli magyar nyelvi megnyilatkozásai alkotnak. A funkcionális szemlélet keretében már Dik is hangsúlyozta az autentikus („valódi”, „igazi”), azaz pragmatikailag ténylegesen előforduló megnyilatkozások, illetve nyelvi példák vizsgálatát. A dolgozatban sorra vett nyelvi példák nem szisztematikusan – azaz előre meghatározott kritériumok alapján – kerültek datálásra, hanem szabadon, a tényleges performancia adott részleteiként. A korpusz összesen 76 lejegyzett mondatból áll.

#### **5. Az elemzés alanya**

Az összegyűjtött nyelvi példák egy 76 éves, Magyarországon született, német anyanyelvű férfi beszélőtől származnak, aki tizenegy éves koráig az iskolában tanulta a magyar nyelvet (Magyarországon), azután élete során – 65 éves koráig kizárólagosan – a német nyelvet használta (Németországban), de magyar beszélt nyelvi kompetenciája mára sem veszett el. Érdekes a forrásnyelv (német) hatása a célnyelv (magyar) alkalmazásában.

#### **6. Az elemzés eredményei – nyelvi kategóriák alapján**

A transzferjelenségek lehetnek pozitívak vagy negatívak. A pozitív transzfer elősegíti az idegennyelv-tanulást, a negatív transzfer (azaz interferencia) azonban a nyelvi normák megsértése miatt agrammatikus megnyilatkozásokhoz (mondatokhoz) vezethet, amelyek az anyanyelvi beszélők számára nem akceptálhatóak.

Ebben a fejezetben a konkrét nyelvi példák kerülnek bemutatásra, meghatározott nyelvi kategóriák alapján; aszerint, hogy melyik nyelvtani norma megsértéséhez, illetve mely nyelvsajátos vonások elhagyásához tartoznak.

##### **6.1. Morfofonológiai nyelvi sajátosságok**

###### **6.1.1. Egyeztetési jelenségek – tárgy–állítmány és alany–állítmány (tárgyrag elhagyása és tárgyrag-agglutinációk túlgeneralizálása (nem agglutináló forrásnyelvi hatások)**

Bevezetésként megemlítenőd egy hasonló jelenség. Az alanyi és a tárgyas ragozás elmélete a magyar nyelvészeti irodalomban sokrétű. Nincs teljes konszenzus

sem a terminust, sem a használat pontos tanítási szabályait illetően. A magyar anyanyelvű tankönyvek sem alkalmazzák konzekvensen ugyanazokat az elnevezéseket. A magyar mint idegen nyelv oktatásában ez a tematika még nagyobb problémát jelent. A határozott és határozatlan igeragozás formális leírásához elengedhetetlen a funkcionális nyelvtani szemlélet bevonása. A magyart idegen nyelvként tanulók számára nehézséget jelent a két ragozási forma közötti eltérés feldolgozása, mivel a tárgyhatározottság fogalma az indoeurópai nyelvekből hiányzik, így az anyanyelv nem működhet forrásnyelvként. A kompetens magyar anyanyelvi beszélők nyelvi intuícióik segítségével – az alapszabályok megtanulása után – könnyen el tudják dönteni, hogy mikor melyik alakot kell használni (Misád<sup>8</sup>).

A magyar igeének – sok esetben – öt alakját kell megismertetni a magyart mint idegen nyelvet tanulókkal (szófaj, végződés stb. szerint) (ld. 1. táblázat).

<b>Jelen idejű tő a magyarban:</b> <i>(alanyi és tárgyas ragozásban)</i>	<b>Infinitívuszi tő a magyarban:</b> <i>(alanyi és tárgyas ragozásban)</i>
mond / mond/ja (j. I., e. Sz., 3. sz.)	mond/ani (főnévi igenév)
mond/ok / mond/om (j. I., e. Sz., 1. sz.)	mond/ani/a (fn. I., ragozott alak, e. Sz., 3. sz.)
mond/ott / mond/t/a (m. I., e. Sz., 3. sz.)	mond/an/om (fn. I., ragozott alak, e. Sz., 1. sz.)
mond/j / mond/d (f. M., e. Sz., 2. sz.)	mond/ana / mond/aná (felt. M., e. Sz., 3. sz.)

1. táblázat: Misád Katalin: Jelen idejű tő és infinitívuszi tő a magyar nyelvben<sup>9</sup>

A fentiekben leírt jelenséggel analóg módon érdekes a tárgy-állítmányok és alany-állítmányok vizsgálata.

Nyelvi példák (a legtöbb esetben egyszerűen a tárgyrag hiányzik):

\**Olyan sok csinál ebéd, és mégis kicsi van.* (Olyan sokat eszik, és mégis kicsi.)

\**Ez az ember semmi csinál.* (Ez az ember nem csinál semmit.)

\**Én megyek, csinálom a kártya.* (Megyek, megcsinálom a kertet.)

<sup>8</sup> [http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/Hataron\\_tuli\\_magyarsag/Tanulmanyok\\_a\\_ketnyelvusegrol/pages/005\\_misad.htm](http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/Hataron_tuli_magyarsag/Tanulmanyok_a_ketnyelvusegrol/pages/005_misad.htm)

<sup>9</sup> [http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/Hataron\\_tuli\\_magyarsag/Tanulmanyok\\_a\\_ketnyelvusegrol/pages/005\\_misad.htm](http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/Hataron_tuli_magyarsag/Tanulmanyok_a_ketnyelvusegrol/pages/005_misad.htm)

- \**Én egy kicsi aludtam.* (Aludtam egy kicsit.)
- \**Most nézzük a tévét.* (Most tévét nézünk.) (Az ige helyes alakban van, de a tárgyrag itt is hiányzik.)
- \**Akarunk egy pont fogni.* (Akarunk egy pontyot fogni.)
- \**Én veszem a kenyér.* (Kenyeret veszek.)
- \**Nem is csinál valami.* (Nem is csinál semmit.)
- \**Iszom a kávé.* (Kávét iszom.)
- \**Iszok a kávé.* (Kávét iszom.)
- \**Most néz, hogy mi kap enni.* (Most nézi, hogy mit kap enni.)
- \**Én főzöm az ebéd.* (Főzöm az ebédet.) (A határozott névelő használata a kontextusban helyes, de a tárgyrag hiányzik.)
- \**Én főztem a leves.* (Levest főztem.) (Határozott névelő használata helytelen.)
- \**Én csináltam egy kenyér.* (Egy szendvicset csináltam.)
- \**Én ettem egy hús.* (Egy húst ettem.)
- \**Mikor elmentünk, akkor 11 évet voltam.* (Amikor elmentünk, 11 éves voltam.)
- \**Ott álltunk, akkor egyet rárepült.* (Amikor ott álltunk, egy rárepült.) (Nem kellene tárgyrag.)
- \**A gumi nem lehet valamit látni, ha a víz bent van, akkor igen.* (A gumin nem lehet semmit látni, ha van benne víz, akkor igen.) (Nem kellene tárgyrag.)
- \**Én holnap fogom három halat.* (Holnap három halat fogok.) (Ez a legjobb példa az alanyi és tárgyas ragozás kontaminációjára.)
- \**Én nem becsináltam a tészta.* (Nem főztem be tésztát.)
- \**Nem megcsinált a munka.* (Nem csinálta meg a munkát.)
- \**Egyet gólya bent ül.* (Egy gólya ül bent.)
- \**Egyet megkapta.* (Kapott egyet.)
- \**Ha szép idő és lehetünk a másik nadrág fölcsinálni, akkor lehetünk sétálni menni.* (Ha jó az idő, és felhúzhatjuk a másik nadrágot, akkor mehetünk sétálni.)
- \**Ezt is lehet, már holnap délután hazajövök.* (Az is lehet, hogy már holnap délután hazajövök.)
- \**Nem tudom semmi magyarul.* (Semmit nem tudok magyarul.)
- \**Többet, mint egy héten ott volt.* (Több mint egy hetet ott volt.)
- \**Ez biztos néz tévét az egész este.* (Biztos egész este tévét fog nézni. / Biztos egész este a tévét nézi majd.)
- \**Tíz óra utána kell mérni a cukor.* (Tíz óra után meg kell mérni a cukromat.)
- \**Nem sok víz benne van.* (Nincs benne sok víz.)
- \**Hozod nekem a melegítőnadrág?* (Idehozod nekem a melegítőnadrágot?)
- \**Én olvasom az újság.* (Olvasom az újságot.)
- \**Először iszunk egy kávé és ebédelünk egy sütemény.* (Először iszunk egy kávét, és eszünk egy süteményt.)

### 6.1.2. Személyes névmások (és ragozott alakjuk) kitétele

A következő példák a két vizsgált nyelv agglutináló és flektáló különbségéből adódóan keletkeztek.

- \***Nekem** lehet is kapni. (Én is kaphatok.)
- \*Holnap lehet **neked** menni Pécsre. (Holnap mehetsz Pécsre.)
- \***Én** megyek, csinálom a kártya. (Megyek, csinálom a kerttet.)
- \***Én** nem becsinálom a kert. (Nem ültetem el a kertbe.)
- \***Én** egy kicsi aludtam. (Aludtam egy kicsit.)
- \***Én** mostam **nekem**. (Megmosakodtam.) (A német visszaható / reflexív ige hatása.)
- \***Én** veszem a kenyér. (Kenyeret veszek.)
- \*Lehet írni **neked** a papír. (Felírhatod a papírra.)
- \***Én** főzöm az ebéd. (Ebédet főzök.)
- \***Én** főztem a leves. (Levest főztem.)
- \***Én** csináltam egy kenyér. (Csináltam egy szendvicset.)
- \***Én** ettem egy hús. (Ettem egy húst.)
- \***Én** fogom három halat. (Holnap fogok három halat.)
- \***Én** nem becsináltam a tészta. (Nem főztem be tésztát.)
- \***Ő** nem itt volt. (Nem volt itt.)
- \***Én** olvasom a újság. (Olvasom az újságot.)

### 6.1.3. Határozott és határozatlan névelő használata –

magánhangzó-mássalhangzó szabályok – határozott névelő kitétele

Az idesorolt példákhoz az elméleti bevezetésben már említett határozottság kifejezése tartozik a névelő révén.

- \*A gumi nem lehet valamit látni, ha **a** vizet bent van, akkor igen. (A gumin nem lehet semmit látni, ha van benne víz, akkor igen.)
- \***Én** főzöm **az** ebéd. (Ebédet főzök.)
- \***Én** nem becsináltam **a** tészta. (Nem főztem be tésztát.)
- \*Ez biztos néz tévé **az** egész este. (Biztos egész este tévét fog nézni.)
- \***Én** olvasom **a** újság. (Olvasom az újságot.)

### 6.1.4. Főnév–ige egyeztetés (kongruencia)

A példákban megfigyelhető hogy az egyes számú főnevek estében az ige a többes számú alakja szerepel és fordítva. Ez a hibajelenség nem tudható be a forrásnyelv hatásának. Megjelenik viszont (forrásnyelvi hatásként) a páros testrészek többes számú megnevezése. A magyar nyelvben a többes számú alakot csak pragmatikai okokból használjuk, például birtok jelölésénél, ha mindkét láb fáj.

\**A hagyma már jönnek.* (Már kel a hagyma.)

\**Nem jönnek a hal.* (Nem jönnek/harapnak a halak.)

\**Ha ülök, akkor megy, ha megyek, akkor nem megy, a lábaim nem akarnak.* (Ha ülök, akkor jó, ha megyek, akkor nem jó, a lábaim nem mennek.) (Pragmatikai ok: csak birtokos esetben használjuk a *láb* főnév többes számát.)

\**A kórházúgy jó erős vannak.* (A kórházi ágyak jó erősek.)

#### 6.1.5. *Nincs / „nem van” – a kopulaige megjelenése és elhagyása*

A következő példasorban egyértelműen a forrásnyelv struktúrájának célnyelvre való rávetítése okozza a hibát. A magyarban a létige kifejezése (például az első példamondatban) elhagyandó, egyfajta zérusjegyként értelmezhető.

\**Olyan sok csinál ebéd, és mégis kicsi van.* (Olyan sokat eszik, és mégis kicsi.)

\**Milyen baj ø?* (Mi a baj?)

\**Milyen baj van?* (Mi a baj?)

\**Ez nem baj van.* (Ez nem baj.)

\**Ma nem jó idő ø.* (Ma nincs jó idő.)

\**Ma meleg ø.* (Ma meleg van.)

\**Ma nem olyan meleg van.* (Ma nincs olyan meleg.)

\**Semmi benne van.* (Semmi nincs benne.)

\**A leves jó meleg van.* (Jó meleg a leves.)

\**Nem hideg van, akkor az ablak lehet úgy maradni.* (Ha nincs hideg, akkor az ablak úgy maradhat.)

\**Nem sok vizet benne van.* (Nincs benne sok víz.)

\**Máma tizenhatodik május ø.* (Ma május tizenhatodika van.)

\**Most nem hideg van.* (Most nincs hideg.)

#### 6.1.6. *A flexió problematikája (határozóragok, elváló igekötők, hangrendi szabályok a toldalékok illeszkedésében)*

A következő példákban az elváló igekötők összevonása, illetve a határozóragok elhagyása figyelhető meg. Fontos lenne ezért a magyart mint idegen nyelvet tanulóknak annak a ténynek a határozott tudatosítása, hogy a német előljárószavak magyar „megfelelői” nem különálló elemek, hanem a főnevekhez kapcsolódnak. A helyhatározók esetében pedig tudatosítani kell a lehetséges eltéréseket (például *Magyarországon*, de *Németországban*, illetve *Budapesten* és *Pécsen*, illetve *Pécsett* mint stilisztikai változat).

\**Kell becsinálni az újság.* (Be kell írni az újságba.)

\**Holnap lehet neked menni Pécs.* (Holnap mehetsz Pécsre.)



- \**Én nem becsinálom a kert.* (Nem ültetem el a kertbe.)
- \**Dél volt ebéd.* (Délben volt ebéd.)
- \**Lehet írni neked a papír.* (Felírhatod a papírra.)
- \**A macska nem bejön.* (A macska nem jön be.)
- \**Este megyünk tánc.* (Estre megyünk táncra. / Este megyünk táncolni.)
- \**A gumi nem lehet valamit látni, ha a vizet bent van, akkor igen.* (A gumini nem lehet semmit látni, ha van benne víz, akkor igen.)
- \**Mikor elmentünk, akkor 11 évet voltam.* (Mikor elmentünk, 11 éves voltam.)
- \**Egy évet kimész Németországba.* (Egy évre kimész Németországba.)
- Ott álltunk, amikor egyet rárepült.* (Ott álltunk, amikor egy berepült.) (Itt pragmatikailag nem megfelelő a használat.)
- \**Még csak egyet hátul vagyunk.* (Már csak egyvel vagyunk lemaradva.)
- \**Én nem becsináltam a tészta.* (Nem főztem bele tésztát.)
- \**Kedden megyünk a szervíz, a téli gumit csereberélni.* (Kedden megyünk a szervízbe lecserélni a téli gumit.)
- \**Nem megcsinált a munka.* (Nem csinálta meg a munkát.)
- \**Egyet megkapta.* (Egyet megkapott.)
- \**Többet mint egy héten ott volt.* (Több mint egy hétig ott volt.)
- \**Tíz óra utána kell mérni cukor.* (Tíz óra után meg kell mérni a cukromat.)
- \**Bent van a szekrény.* (Bent van a szekrényben.)
- \**Most megyünk le a park sétálni.* (Most lemegyünk a parkba sétálni.)

### 6.1.7. Segédigék használata főnévi igenevek és főnevek mellett – 'csinál' mint segédige használata

Az itt felsorolt példákban a német modális igék transzformációja figyelhető meg a célnyelvben. Emellett érdekes német dialektális (!) hatás a *csinál* ige mint egyfajta segédige használata.

- \**Olyan sok csinál ebéd, és mégis kicsi van.* (Olyan sokat eszik, és mégis kicsi.)
- \**Nekem lehet is kapni.* (Én is kaphatok.)
- \**Holnap lehet neked menni Pécs.* (Holnap mehetsz Pécsre.)
- \**Én mostam nekem.* (Megmosakodtam.)
- \**Lehet írni neked a papír.* (Felírhatod a papírra.)
- \**Lehetek menni.* (Mehettek.)
- \**Ha szép idő és lehetünk a másik nadrág fölesinálni, akkor lehetünk sétálni menni.* (Ha jó az idő, és felhúzhatjuk a másik nadrágot, akkor mehetünk sétálni.)
- \**Nem hideg van, akkor az ablak lehet úgy maradni.* (Ha nincs hideg, akkor az ablak úgy maradhat.)

### 6.1.8. A tagadás különbsége a németben és a magyarban

A itt szereplő példák hibái a második és harmadik kivételével nem a célnyelv-forrásnyelv diverzitásainak köszönhetőek. Az első mondat például németül így hangzana: *Er/sie sagt nichts* (a tagadás egyszer jelölendő). Ezzel szemben a magyarban a tagadás kétszer jelölendő (***nem mond semmit***), amely a formális logika értelmében azt is jelenthetné, hogy valaki éppen hogy mond valamit. A harmadik példában felismerhető a forrásnyelvi hatás. A mondat németül így hangzana: *Er macht noch **nicht einmal etwas***. Ebben a mondatban az alapforma szerepel, és nem a tagadott alak.

\**Nem mond valamit.* (Nem mond semmit.)

\****Én semmi mondtam.*** (Nem mondtam semmit.)

\**Nem is csinált valami.* (Még csak nem is csinált semmit.)

\**Nem kell beszélni valamit.* (Nem kell beszélni semmit.)

\**A gumi nem lehet **valamit** látni, ha a vizet bent van, akkor igen.* (A gumin nem lehet semmit látni, ha van benne víz, akkor igen.)

\**Olyan gyorsan nem lehet **valamit** írni.* (Olyan gyorsan nem lehet semmit írni.)

### 6.2. Lexikai nyelvi sajátosságok

A nyelvi sajátosságok a lexika szintjén egyrészt főként formai hasonlóságokból adódnak. Másrészt a forrásnyelvi hatásokat figyelhetjük meg, pl. a segédigés szerkezetekben.

\*Ebéd csinál – eszik: *Olyan sok **csinál ebéd**, és mégis kicsi van.* (Olyan sokat eszik, és mégis kicsi.)

\*Masín – gép: *A **masín** nem jó volt.* (A gép nem volt jó.)

\*Becsínálni (1) – betenni, beírni: *Kell **becsinálni** az újság.* (Be kell írni az újságba.)

\*Becsínálni (2) – betenni, elvetni, elültetni: *Én nem **becsinálok** a kert.* (Nem ültetem el a kertbe.)

\*Becsínálni (3) – befőzni: *Én nem **becsináltam** a tészta.* (Nem főztem bele tésztát.)

\*Kártya – kert: *Én megyek, **csinálok** a **kártya**.* (Megyek, megcsinálok a kertet.) (ld. Garten ~ Karte > kártya)

\*Mostam nekem – megmosakodtam: *Én **mostam** **nekem**.* (Megmosakodtam.)

\*Csereberélni – lecserélni: *Kedden **megyünk** a szerviz, a téli **gumit csereberélni**.* (Kedden megyünk a szervizbe lecserélni a téli gumit.)

\*Felcsinál – feltesz, felrak: ***Felcsinálok** a levest.* (Felteszem a levest.)

\*Megy – jó(l érzi magát): *Ha **ülök**, akkor **megy**, ha **megyek**, akkor **nem megy**, a **lábak** **nem akarnak**.* (Ha ülök, akkor jó, ha megyek, akkor nem jó, a lábaim nem mennek.)

- \*Egyet hátul vagyunk – eggyel le vagyunk maradva: *Csak még egyet hátul vagyunk.* (Már csak eggyel vagyunk lemaradva.)
- \*Megcsinál – elvégez: *Nem megcsinált a munka.* (Nem végezte el a munkát.)
- \*Lehetek menni – mehettek: **Lehetek menni.** (Mehettek.)
- \*Lehetünk fölcsinálni – fel lehet húzni: *Ha szép idő és lehetünk a másik nadrág fölcsinálni, akkor lehetünk sétálni menni.* (Ha jó az idő, és felhúzzhatjuk a másik nadrágot, akkor mehetünk sétálni.)
- \*Lehetünk sétálni menni – mehetünk sétálni: *Ha szép idő és lehetünk a másik nadrág fölcsinálni, akkor lehetünk sétálni menni.* (Ha jó az idő, és felhúzzhatjuk a másik nadrágot, akkor mehetünk sétálni.)
- \*Lehet úgy maradni – úgy maradhat: *Nem hideg van, akkor az ablak lehet úgy maradni.* (Ha nincs hideg, akkor az ablak úgy maradhat.)
- \*Ebédel – eszik: *Először iszunk egy kávé és ebédelünk egy süteményt.* (Először iszunk egy kávé, és eszünk egy süteményt.)
- \*Megy a szél – fúj a szél: *Nem megy a szél és nem esik.* (Nem fúj a szél, és nem esik.)
- \*Lexikai összetétel: kórház ágy – kórházi ágy: *A kórház ágy erős vannak.* (A kórházi ágyak erősek.)

### 6.3. Szintaktikai sajátosságok – kötőszavak elhagyása

A lenti példákban az *amikor–akkor, ha–akkor* és az *az is lehet, hogy* konstrukciók hiányos megadása észlelhető. A célnyelvi hatás az első mondatban mutatható ki: *Ø als wir da standen, da ist einer daraufgeflogen* (nem standard német változatbeli hatás!).

Mint azt az utolsó példában és az előző fejezetekben is már láthattuk, kompetens német dialektusbeszélőnk esetében a dialektális-regionális nyelvi hatás is megfigyelhető a célnyelvi megnyilatkozások struktúrájában.

- \*Ø amikor –akkor: *Ø Ott álltunk, akkor egyet ráröpült.* (Amikor ott álltunk, egy rárepült.)
- \*Ezt, ø – az, hogy: *Ezt is lehet, ø már holnap délután hazajövök.* (Az is lehet, hogy már holnap délután hazajövök.)
- (\*Többet mint – több mint: **Többet, mint egy héten ott volt.** (Több mint egy hétig ott volt.)
- \*Ø ha / akkor – ha / akkor: *Ø Nem hideg van, akkor az ablak lehet úgy maradni.* (Ha nincs hideg, akkor az ablak úgy maradhat.)

## 7. Következtetések és összegzés

Összefoglalásul megállapíthatjuk, hogy a sajátosságok a korpusz alapján bizonyos kategóriákba sorolhatók. Sok nyelvtani hibával kapcsolatban egyértelműen bizonyítható a forrásnyelv hatása. Vizsgáljuk meg például a flektáló nyelvi hatást az agglutináló nyelv grammatikus felépítésére a beszélő megnyilatkozásában, a megengedő ige *lehet* segédigeként való alkalmazását. A következő példa segítségével jól demonstrálható a forrásnyelvi grammatikai hatás: *\*Lehettek menni* (mehettek), németül: *Ihr könnt gehen*. A forrásnyelvi hatás azonban nemcsak grammatikai természetű. Gyakran a lexikai-szemantikai szinten is megfigyelhetőek átfedések. Az emberi test végtagjainak a magyar nyelvben nem tulajdonítunk saját cselekvéseket, míg a németben (különösképp a dialektus-változatokban) ez a lehetőség adott: pl. *\*A lábak nem akarnak*. / *Die Beine wollen nicht*. Itt (forrásnyelvi hatásként) megjelenik a már említett többes számú megnevezés is. A német mondat (egy laikus anyanyelvi beszélő számára is) teljesen grammatikus, és pragmatikailag is elfogadott.

A főnév-ige alaki egyeztetésénél csak egy esetben nem ejtett hibát a beszélő: *a lábak nem akarnak*. Itt grammatikailag nem tapasztalható forrásnyelvi hatás.

A következő példa segítségével jól illusztrálható két további érdekes jelenség: *\*A kórházagy jó erős vannak*. / *Die Krankenhausbetten sind ziemlich stabil*. A kopulaigének a magyar nyelvben harmadik személyben, kijelentő módban és jelen időben nem szabadna megjelenni, ez azonban a német nyelv mintájára itt megtörténik. A *\*kórházagy* kvázi-szóösszetétel is a forrásnyelv példájára keletkezett.

A forrásnyelv hatása azonban (mint láttuk) nem minden esetben mutatható ki. Azaz nem biztos, hogy minden hiba a forrásnyelvi kompetencia hatásának tudható be. A *lehet, hogy* szintaktikai konstrukció a német nyelvben is létező jelenség: *Az is lehet, hogy már holnap hazajövök*. / *Es kann auch sein, dass ich schon morgen heimkomme*. Mindkét mondat helyes, és struktúrájuk hasonló, vagy legalábbis azonos szinten kezelhető. Az elváló igekötők esetében sem forrásnyelvi hatás okozza a hibát. Az ide sorolható példában a *be-* igekötő német megfelelője szintén elválik az igétől (*a macska nem jön be* vs. *die Katze kommt nicht herein*), a példamondatban azonban az igekötő nem válik le az igétől (*\*a macska nem bejön*). Ez potenciálisan a szintézis szórendi túlgeneralizálása a beszélő által.

Az idegennyelv-oktatásra nézve megerősíthetjük, hogy a nyelvi sajátosságok (hibák) kontrasztív szemléletű felmérése, a nyelvsajátos vonások kiemelése hasznos eredményeket nyújthat. Az alanyi és tárgyaz ragozás szabályait – mint azt a fentiekben kifejtettük – teljes mértékben meg kell tanulniuk a magyart mint idegen nyelvet tanulóknak, ha forrásnyelvük például egy indoeurópai nyelv. A tárgyrag kitétele egyszerűbbnek tűnik, azonban – mint azt a rengeteg példa mutatja – gondot okozhat a német anyanyelvű beszélőknek. Amikor kellene tárgyrag, ott a legtöbb

esetben hiányzik, amikor nem kellene, ott pedig a tárgyrag kitételének túlgeneralizálása figyelhető meg. Nagyon magas arányban fordulnak elő ragozatlan igei és főnévi alakok. Mindez azt mutatja, hogy jobban fel kell hívni a figyelmet a forrásnyelv és a célnyelv közötti hasonlóságokra és (főleg) különbségekre. Így például hasznos lenne felhívni a német anyanyelvű tanulók figyelmét arra, hogy amit a németben a névelővel kifejezünk, azt a magyarban nem hordozza a névelő. A német névelő hordozza a nemet, az esetet és a határozottságot – a magyar nyelvben az esetet az esetrag fejezi ki (nem nincsen). A grammatikai információt tehát egy másik elem fejezi ki. Az ilyen (aktív-, felfedező”) magyarázatok – kis csoportokban is nagy előnnyel – vihetik előre az idegennyelv-tanulás menetét.

A fenti meghatározott esetek magyarázata és összehasonlítása során azonban el kell vonatkoztatni a forrásnyelvtől, és helyett azt kell megvilágítani, hogy hogyan épül fel a célnyelv nyelvtani szerkezete, ez milyen szemantikai-pragmatikai szabályok alapján történik, azaz hogyan kategorizálja a célnyelv a világot. Ezt minden bizonnyal az autentikus célnyelvi példák bemutatásával érhetjük el a legteljesebben. Ezért szükséges a célnyelv funkcionális-pragmatikai leírása.

## IRODALOM

- BÍRÓ Enikő 2009. A hasonlítást kifejező melléknévi összetételek jelentéstana a magyarban – [http://mnytud.arts.klte.hu/szilagyi/hiro\\_e.doc](http://mnytud.arts.klte.hu/szilagyi/hiro_e.doc) (2009. 05. 21.)
- DURST Péter 2009. A magyar igeragozás elsajátításának vizsgálata magyarul tanuló külföldieknél – különös tekintettel a határozott és határozatlan ragozásra. *Hungarológiai Évkönyv* 10: 11-19.
- DÜRSCHIED, Christa 2005. *Syntax. Grundlagen und Theorien*. Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften. § 9.1. – <http://culturitalia.uibk.ac.at> (2009. 05. 21)
- HEGEDŰS Rita 2004. *Magyar nyelvtan. Formák, funkciók, összefüggések*. Budapest, Tinta Könyvkiadó
- LEISS, Elisabeth 1992. *Die Verbalkategorien des Deutschen. Ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorienbildung*. Berlin/New York t.k., Walter de Gruyter
- MISÁD Katalin: Interferenciajelenségek és egyéb nyelvi sajátosságok a szlovák anyanyelvű hungariztika szakosok igehasználataiban. <http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data.htm>  
[http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/Hataron\\_tuli\\_magyarsag/Tanulmanyok\\_a\\_ketnyelvusegrol/pages/005\\_misad.htm](http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/Hataron_tuli_magyarsag/Tanulmanyok_a_ketnyelvusegrol/pages/005_misad.htm) (download 2009. 05. 16.)
- PETE István: Korunk nyelvtudományának történeti háttere és jellemzői – <http://www.melymosoly.hu/~nyelvor/period/1272/127207.pdf> (2009. 05. 21)
- SZÜCS Tibor 2009. A magyar mint idegen nyelv sajátos szemléleti vonásai (Giay Béla emlékének). *Hungarológiai Évkönyv* 10: 68-78.
- USÓN, Ricardo Mariae – FABER, Pamela 2002. Funcional Grammar and lexical templates. In: Quintero, Maria J.P. (szerk.) *New Perspectives on Argument Structure in Functional Grammar*. New York, Mouton de Gruyter. 39-94.

*Flögl, Szilvia*

**Additives to a functional education of Hungarian as a foreign language –**

**Based on the analysis of German–Hungarian interference phenomena**

The target of this study is to map some grammatical interference phenomena in the field of Hungarian as a second language. It is based on empiric material gained by interviews of a male speaker of Hungarian as second language. He is 76 years old with German as first language background. The research covers 76 phrases. As a result the following categories can be stated — as especially problematic: 1<sup>st</sup> the inflection personal pronouns, 2<sup>nd</sup> the use of articles, 3<sup>rd</sup> the congruence of noun and verbal forms, 4<sup>th</sup> the use of uxiliary verbs, 5<sup>th</sup> the use of simple and double negation, and 6<sup>th</sup> lexical and syntactical specifities.